Porównanie tłumaczeń Mateusza 13:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Inne podobieństwo powiedział im: Podobne jest ― Królestwo ― Niebios zakwasowi, który wziąwszy kobieta schowała w mąki miarach trzech, aż ― zakwaszone zostało całe. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Inny przykład powiedział im podobne jest Królestwo Niebios zakwasowi który wziąwszy kobieta zmieszała w mąki pszennej satony trzy aż do kiedy zostało zakwaszone całe |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Opowiedział im inną przypowieść: Królestwo Niebios\* podobne jest do zakwasu,\*\* \*\*\* który wzięła kobieta i zmieszała z trzema satonami\*\*\*\* mąki, aż wszystko się zakwasiło.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Inny przykład powiedział im: Podobne jest królestwo niebios zaczynowi, który wziąwszy kobieta schowała w mąki pszennej miary\* trzy, aż do (kiedy) zakwasiło się całe.[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Inny przykład powiedział im podobne jest Królestwo Niebios zakwasowi który wziąwszy kobieta zmieszała w mąki pszennej satony trzy aż do kiedy zostało zakwaszone całe |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następna przypowieść brzmiała tak: Królestwo Niebios przypomina zakwas. Gospodyni dodała go do ciasta rozrobionego z trzech miar mąki — i całe się zakwasiło. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Opowiedział im *jeszcze* inną przypowieść: Królestwo niebieskie podobne jest do zakwasu, który kobieta wzięła i włożyła w trzy miary mąki, aż wszystko się zakwasiło. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Insze podobieństwo powiedział im: Podobne jest królestwo niebieskie kwasowi, który wziąwszy niewiasta, zakryła we trzy miary mąki, ażby wszystka skwaśniała. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Insze podobieństwo powiedział im: Podobne jest królestwo niebieskie kwasowi, który wziąwszy niewiasta, zakryła we trzy miary mąki, aż wszytka skwaśniała. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiedział im inną przypowieść: Królestwo niebieskie podobne jest do zaczynu, który pewna kobieta wzięła i włożyła w trzy miary mąki, aż się wszystko zakwasiło. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Inne podobieństwo powiedział im: Podobne jest Królestwo Niebios do kwasu, który wzięła niewiasta i rozczyniła w trzech miarach mąki, aż się wszystko zakwasiło. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Opowiedział im jeszcze inną przypowieść: Królestwo Niebios jest podobne do zakwasu, który pewna kobieta wzięła i zmieszała z trzema miarami mąki, aż się wszystko zakwasiło. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Opowiedział im jeszcze inną przypowieść: „Królestwo Boże podobne jest do zakwasu, który pewna kobieta wzięła i wymieszała z trzema miarami mąki, a wszystko się zakwasiło”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Opowiedział im jeszcze inną przypowieść: „Królestwo niebieskie podobne jest do drożdży, które kobieta wzięła i wrzuciła do trzech miar mąki, aż całość się zakwasiła”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Inszą przypowieść powiedział im: Podobne jest ono Królestwo niebieskie kwasowi, który wziąwszy niewiasta, zakryła we trzy miary mąki, aż wszytko zakwaśniało. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Inną przypowieść opowiedział im: Królestwo niebieskie jest podobne do kwasu, który kobieta zaczyniła w trzech miarach mąki, aż się wszystka zakwasiła. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Іншу притчу навів їм: Царство Небесне подібне до закваски, що її жінка взяла й поклала до трьох мірок борошна, доки все не вкисне. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Inne porównanie zagadał im: Upodobniona jest wiadoma królewska władza niebios fermentowi, który chwyciwszy kobieta wkryła do mąki pszennej żydowskich miar trzech, aż do czasu którego została sfermentowana cała. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Powiedział im inne podobieństwo: Podobne jest Królestwo Niebios do zaczynu, który niewiasta wzięła oraz ukryła w trzech miarkach pszennej mąki, aż cała została spulchniona. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I powiedział im jeszcze jedną przypowieść. "Królestwo Niebieskie jest jak zaczyn, który kobieta wzięła i zmieszała z trzema porcjami mąki, a potem czekała, aż cała partia ciasta urośnie". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Opowiedział im inny przykład: ”Królestwo niebios podobne jest do zakwasu, który niewiasta wzięła i schowała w trzech dużych miarach mąki, aż cała ta masa się zakwasiła”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przedstawił im też taką przypowieść: —Królestwo niebieskie jest podobne do kwasu chlebowego, który kobieta zmieszała z całym workiem mąki i który przeniknął całe ciasto. |

1. 1) <x>470 13:31</x>; <x>470 13:44</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Znaczenie Przypowieści o zakwasie: Granice rządów Boga rozszerzają się dzięki ludziom przeobrażonym przez Boga i budzącym przez to w innych nieodparte pragnienie podobnego przeobrażenia. Jak zakwas spełnia zadanie, gdy jest w cieście, tak wierzący, gdy są obecni w społeczeństwie (por. <x>540 2:15-16</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>30 2:5</x>; <x>470 16:6</x>; <x>530 5:6-7</x>; <x>550 5:9</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Tj. 39 l (3 x 13,3 l); chleb z jednego satona wystarczał dla ok. 30 ludzi. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Nazwa miary liczącej półtora korca, czyli około 15 1. [↑](#footnote-ref-6)